Porównanie tłumaczeń Psalmów 139:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdybym powiedział:\* Niech ciemność mnie ukryje I noc zgasi światło wokół mnie\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdybym też powiedział: Niech ciemność mnie ukryje I niech noc zgasi światło wokół mnie — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli powiem: Na pewno zakryją mnie ciemności, to i noc *będzie* dokoła mnie światłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albo rzekłlibym: Wżdyć ciemności zakryją mię; aleć i noc jest światłem około mnie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem: Owa podobno ciemności zakryją mię i noc oświecenie moje w rozkoszach moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli powiem: Niech mnie przynajmniej ciemności okryją i noc mnie otoczy jak światło, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdybym rzekł: Niech ciemność mnie ukryje I nocą się stanie światło wokoło mnie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdybym powiedział: Niech mnie ogarnie ciemność, niech światło wokół mnie stanie się nocą, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdybym powiedział: Niech ciemność mnie ogarnie, niech światło wokół mnie stanie się nocą - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Choćbym rzekł: ”Niech mnie przykryje ciemność i światło wokół mnie niech nocą się stanie”, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Впадуть на них вугілля, скинеш їх огнем, не встояться в бідах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdybym powiedział: Przecież ukryje mnie ciemność – i nocą stanie się światło wokół mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdybym rzekł: ”Doprawdy, szybko dopadnie mnie ciemność! ” – wówczas noc byłaby światłem wokół mnie. |

1. 1) Gdybym powiedział MT G: Niechbym powiedział 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I noc zgasi światło wokół mnie MT G: I noc wokół mnie opasze 11QPs a. [↑](#footnote-ref-3)